

con admiración y objetividad que en ocasiones le hace disentir al profesor Mitxelena pero no arrinconar ni olvidar la gran labor de Nicolás Ormaetxea. Una de las mejores descripciones que conozco sobre este escritor es precisamente de K. Mitxelena y encabeza este capítulo. Transcribo del euskara sus palabras:

Hombre auténtico en lucha consigo mismo y en busca de Dios, verdadero vasco y vascófilo, fiel hijo del País Vasco, no sólo de palabra y por medio de gritos sino por su trabajo arduo de todos los días.

Para que esta semblanza "post mortem" sea más real y completa, K. Mitxelena carga un poco las tintas sobre algunos aspectos negativos de "Orixe": polemista encarnizado, acre, no siempre justo, místico extraño y de mentalidad, anterior a Galileo. Por encima de todo le agrada en su obra la poesía lírica y la musicalidad que imprime a su prosa, aunque todos sus ensayos no lleguen siempre a una calidad muy alta. Por el contrario, lo que menos le atrae es el aspecto de gramático en "Orixe" así como su especial concepto de libertad personal, a la hora de crear la unificación del vascuence; esto nos llevaría a la anarquía.

Si al tratar de "Orixe", el profesor renteriano nos ha pintado un cuadro con colores blancos, grises y hasta negros, al hacer el análisis de "Lizardi", en cambio, todo se torna diáfano al analizar la persona y la obra de este escritor que alcanzó "la más alta cima de la lírica vasca", en opinión de K. Mitxelena.

"Orixe tenía una especie de sequedad exterior que compensaba con la agradable manera de ser de «Lizardi»".

El poeta de Zarauz recogió el testigo y el desafío lanzado por B. Detxepare hace ya varios siglos. Como he dicho al principio de esta reseña, nos hallamos en el centro de esta tesis en que tanto "Lizardi" como K. Mitxelena se ven unidos en una misma tarea: la renovación y adaptación del euskara al mundo moderno. Un estudio de la obra lírica de "Lizardi" visto por K. Mitxelena así como de su lenguaje, además de la mención de este escritor como prosista, periodista y autor de obras de teatro, completan este sexto capítulo.

La segunda parte de la tesis es bastante distinta de la primera. Si hemos definido la primera como "literaria", ésta podría llevar el objetivo de "lingüística" a tenor del contenido de ella en la que destacaría un largo diccionario que ocupa todo el capítulo 10 y se extiende desde la p. 631 hasta la 901. Una abundante y selecta bibliografía pone punto final a esta gran obra.

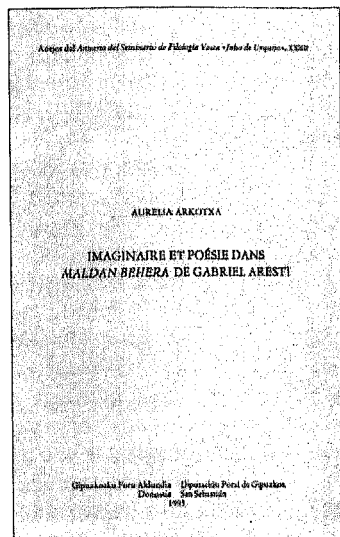
No quisiera finalizar esta breve reseña sin felicitar al Ayuntamiento de Rentería por haber costeadado la excelente edición de este maravilloso libro. El precio tan asequible de esta obra es el mejor medio para que muchos vascos puedan tener conocimiento del trabajo de uno de los hijos más cultos que ha dado la madre Euskal Herria en este siglo: el renteriano Koldo Mitxelena.

GORKA AULESTIA

Imaginaire et poésie dans "Maldan Behera" de Gabriel Aresti.

Aurelia ARKOTXA

Donostia. Gipuzkoako Foru Aldundia. 1993.



G. Aresti (1933-1975) es, sin duda alguna, uno de los mejores poetas vascos de la Posguerra Civil Española. Con sus obras *Harri eta herri* (Piedra y pueblo, 1964), *Euskal harria* (La piedra vasca, 1967) y *Harrizko herri hau* (Este pueblo de piedra, 1970) supo aprovechar el momento favorable a la poesía social en una época en que perduraba aún el duro franquismo, creando este género de poesía de gran aceptación entre el público vasco, especialmente entre los jóvenes comprometidos cultural, social o políticamente. En cambio su gran obra *Maldan behera* (Cuesta abajo, 1959), a pesar de ser mejor en muchos aspectos literarios, y de haber ganado el "Premio Loramendi"

de poesía en 1959, fue relegada al olvido. Es probablemente la obra menos leída y conocida pero ciertamente la más bella de este poeta bilbaíno por su estilo elegante y simbolista, el nivel de pureza en el lenguaje, el uso del dialecto labortano clásico, el formalismo hermético y las raíces nietzscheanas de la obra *Así hablo Zarathustra* (1883-1885).

No bastaron las palabras laudatorias de un miembro tan cualificado del jurado del certamen poético, el profesor Luis Mitxelena, para sacarla de ese olvido y esta obra quedó casi arrinconada, a diferencia de las "piedras" anteriormente citadas.

Había leído ya este poema de más de 1900 versos, cuando aún no llevaba firma o, en otras palabras, antes de que fuera premiado: desde entonces... ha sido uno de mis favoritos de la literatura vasca... Por lo que hace al lenguaje, no creo que su riqueza, su variedad o su propiedad hayan alcanzado nada comparable en toda la obra de Aresti y muy poco en la obra poética de cualquier otro autor vasco..." (p.12).

Como constata la autora del libro reseñado aquí y escrito en francés, la profesora de literatura vasca en la Universidad de Burdeos, ningún análisis profundo se había llevado a cabo hasta entonces sobre *Maldan behera*, "aucune étude approfondie n'ait été entreprise" (p.4). No es que anteriormente no hubiera habido ningún intento; los hubo y alguno de ellos, como el análisis de Ibon Sarasola, fue muy meritorio y sigue siendo parcialmente válido en el cam-

po de la crítica literaria. La perspectiva crítica elegida por la autora ("crítica de lo imaginario") permite estudiar el movimiento de las imágenes y extraer la estructura iniciática de la obra.

La profesora Arkotxa comienza su libro haciéndose eco de esos intentos baldíos que en su tiempo fueron duramente criticados por los profesores Joxe Azurmendi y L. Mitxelena. Para comenzar la lista de estas tentativas infructuosas y, en ocasiones, hasta erróneas, señalemos el libro *Obra Guztiak* (Obras Completas, 1976) editada por "Kriselu", que J. Azurmendi califica, no sin ironía, de "Obras descompuestas". Si nos fijamos en la traducción de esta obra llevada a cabo por el profesor Jon Juaristi hallaremos bastantes frases incorrectas que J. Azurmendi condenó en su día en la revista *Jakin* (1985-nº 36).

Otra fuente perjudicial para conseguir un conocimiento correcto de esta obra arestiana es la edición bilingüe de *Maldan behera-Harri eta herri*, preparada por J. Atienza y publicada en 1979 en la editorial "Cátedra" de Madrid. Este libro mereció entonces una crítica muy dura de L. Mitxelena.

No se puede llevar mucho más lejos la incompreensión petulante por no hablar de crasa incompetencia filológica contra la obra y contra la persona de Aresti" (*Muga*, año 3, nº 19, pp. 8-9).

En un plano más positivo pero sin salirse del tema de las fuentes y estudios críticos realizados sobre *Maldan behera*, A. Arkotxa nos presenta también el estudio de I. Sarasola que precede

al libro *Obra Guztiak* como la primera interpretación acertada sobre *Maldan Behera*. "Nous devons la première interpretation sérieuse de *Maldan behera* à I. Sarasola" (p.31). Sin embargo, aun este análisis, según la profesora Arkotxa, presenta algunas carencias estructurales y morfológicas porque el autor no alcanza a ver la unión que existe entre las dos partes del libro de G. Aresti. I. Sarasola confiesa con sencillez.

De la segunda parte del poema poco tenemos que decir. Quizás porque la hemos estudiado menos y más superficialmente que la primera... Nos parece una imitación reiterativa de la primera, algo así como un juego sin sentido claro (p.33).

Este libro reseñado, fruto de la tesis doctoral presentada por A. Arkotxa en la Universidad de Burdeos intenta, entre otros objetivos, subsanar los errores y llenar los vacíos de los trabajos realizados anteriormente sobre *Maldan Behera*. Se vale especialmente de una nueva metodología dentro de la crítica literaria del s. XX. Desde el principio, la autora advierte que no trata de dar muchos detalles sobre la biografía del autor, basándose en la afirmación de T. Todorov: "qu'aucune clef biographique en rendra (le) texte plus clair ..." (p.4) (de nada sirven los detalles biográficos para esclarecer el texto de la obra). Con todo, la profesora Arkotxa ofrece unos pocos datos biográficos muy útiles para conocer la personalidad de G. Aresti.

El libro *Imaginaire et poésie dans "Maldan Beheran"* de

Gabriel Aresti se compone de dos grandes partes en las que se analizan 1) la estructura morfosintáctica y 2) una lectura iniciática. La primera parte está subdividida a su vez en dos largos capítulos en los que se describe a) la estructura morfológica y b) el enfoque semántico, mientras que la segunda parte contiene cuatro capítulos.

El poema de G. Aresti consta de 1916 versos, agrupados en 222 estrofas divididas en 21 segmentos. Comienza con cuatro citas tomadas de otros tantos libros que están en la raíz de *Maldan behera: Así habló Zarathustra* (1833), *La Biblia, Muerte en la catedral* (1955) de T.S. Eliot (1888-1965), y *Razón de Amor* (1936) de P. Salinas (1891-1965). La autora, siguiendo el plan anterior de I. Sarasola, se vale de cinco letras de una de ellas a su segmento correspondiente. Así por ejemplo la A. abarcará los segmentos (1 y 11) de la primera parte por estar muy relacionados entre sí y los segmentos pares (2,4,6,8,10), donde se describe el descenso del protagonista Joane y la muerte de éste y de su amada Miren, quedan encuadrados en la letra B, mientras que los impares (3,5,7,9) aparecen con la C., quedando así clasificada toda la primera parte. En la segunda parte, los segmentos pares (12,14,16,18,20) vienen marcados con la letra D mientras que los impares (13,15,17,19) aparecen con la E. El epílogo que comprende el segmento 21 lleva la letra F. En esta segunda parte se narra, en-

tre otras cosas, el ascenso del protagonista a la montaña donde dará muerte a sus asesinos. Muerte, resurrección, odio y violencia son los temas que configuran la vida de este nuevo superhombre nietzscheano revestido de un mesianismo muy particular creado por G. Aresti. Algunos símbolos de *Así habló Zarathustra* (el águila, la serpiente, el mono) así como las distintas etapas de la civilización humana subyacen también en esta obra arestiana que impacta al lector por la alternancia y riqueza de ritmos, la complejidad de la métrica, el lenguaje simbólico y metafórico que A. Arkotxa ha sabido analizar tras muchas horas de esfuerzo muy costoso.

Tras una lectura pausada de este libro, se tiene la impresión de haberse adentrado en un bosque espeso pero no oscuro, gracias al esfuerzo de una pionera que ha precedido al lector estudiando minuciosamente verso a verso y aclarando por medio de múltiples notas muy enriquecedoras, la difícil estructura de esta gran obra de G. Aresti. Se conocía ya el resumen del libro de A. Arkotxa merced a un artículo publicado por la autora en el *Bulletin du Musée Basque* (1992, nº 134, pp. 113-165) pero esa visión, necesariamente limitada por el corto número de páginas, ha quedado muy enriquecida por este libro, del que sólo hubiera evitado la mediocridad de la edición que no afecta en absoluto al mérito personal de la autora. Repito lo mismo que dije el año pasado acerca del interesante trabajo de K. Otegi publicado como

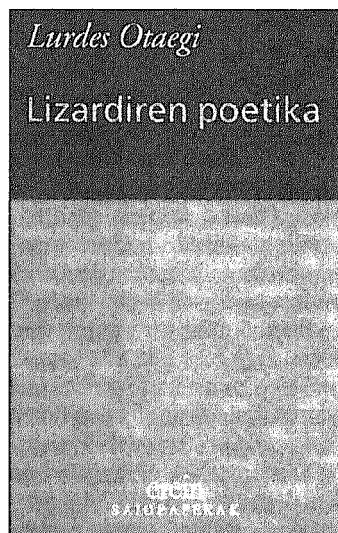
éste, en Anejos del *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo"*. ¡Qué lástima que una obra tan bella como ésta quede encuadrada en una edición tan frágil! En cualquier caso este libro es indispensable para una mejor comprensión del arte poético del poeta bilbaíno.

GORKA AULESTIA

Lizardiren poetika.

Lurdes OTAEGI

Donostia. Erein. 1993. 319 págs. I.S.B.N.:84-7568-532-3.



Hace un año nos hacíamos eco, en esta revista, de la interesante tesis doctoral de K. Otegi, *Lizardi. Lectura semántica de Biotz-begietan*, en la que se resaltaba el aspecto formal de la poesía lizardiana mediante el uso de una rigurosa